

VILIAM LAUKO

## Zur Problematik der Einzelhöfe in den slowakischen Karpaten

Entstehung, Transformation, Probleme und Perspektiven der Streusiedlungen in den slowakischen Karpaten

Die Einzelhöfe werden im vorliegenden Beitrag Streusiedlungen bezeichnet, die als landwirtschaftliche Anwesen durch die Kolonisation auf bis dahin landwirtschaftlich ungenutztem Gebiet entstanden.

Während in verschiedenen Gegenden der Welt die Einzelhöfe zu den ältesten Siedlungen gehören, sind die Einzelhöfe in der Slowakei in jüngerer Zeit entstanden, während der Kolonisierung im 16. Jahrhundert, die in drei Wellen verlief: durch die Walachen (Hirten Rumäniens, der Ukraine und später auch der Slowakei), durch das Bergvolk (aus dem polnisch-slowakischen Grenzgebiet) und durch Landbewohner aus den bestehenden Dörfern.

Die landwirtschaftliche Funktion der Streusiedlungen bedingt ihre Lokalisierung in den für die Landwirtschaft und für das Hirtenwesen günstigen Gebieten, wobei der geologische Untergrund, das Relief, die hydrologischen, klimatischen und pedologischen Bedingungen eine große Rolle spielen.

In der Slowakei kann man 5 Hauptgebiete von Streusiedlungen abgrenzen:

1. das Streusiedlungsgebiet im Slowakischen Erzgebirge und in den umliegenden Gebirgszügen des Slowakischen Erzgebirges (auch das Streusiedlungsgebiet von Detva),
2. das Javornicko-beskydská Streusiedlungsgebiet,
3. das Streusiedlungsgebiet der Hügellandschaft von Myjava und der Weißen Karpaten (mit Enklaven von benachbarten Gebietsgesamtheiten),
4. das Streusiedlungsgebiet von Nova Bana,
5. das Streusiedlungsgebiet in den Strazovske Bergen (auch das Valasskobelianska Gebiet).

Eine rasche Entwicklung und das Anwachsen der Einzelhöfe hatten schnell ihre relative Übervölkerung zur Folge. Zusammen mit sozialen und wirtschaftlichen Veränderungen der Gesellschaft kam es zu wachsenden Problemen, die ihre anschließende Transformation bewirkten. Das rief die Notwendigkeit hervor, nach anderen Erwerbsquellen zu suchen. Eine Lösungsmöglichkeit bestand in der saisonalen oder auch dauerhaften Emigration. Neben der Landwirtschaft als Haupterwerbstätigkeit für die Bevölkerung begann sich auch die handwerkliche Produktion zu entfalten.

Zu einer großen Transformation der Einzelhöfe ist es nach dem Zweiten Weltkrieg gekommen - beeinflusst von den politischen und wirtschaftlichen Bedingungen, besonders mit Beginn der kommunistischen Herrschaft, die Planwirtschaft, die Industrialisierung und die Kollektivierung der Landwirtschaft mit sich brachte.

Die Errichtung industrieller Betriebe in den Städten, die mit Wohnungsbau verbunden war, bedingte eine erhöhte Emigration der Streusiedlungsbewohner in die städtischen Zentren. Von den Bewohnern, die in den Streusiedlungen blieben, waren hauptsächlich ältere Leute und Frauen in der Landwirtschaft tätig, während die Männer im produktiven Lebensalter überwiegend im Industriesektor oder in anderen Berufen arbeiteten. Hierbei gewann die Verkehrslage der einzelnen Einzelhöfe an Bedeutung. Einen Vorteil hatten die Streusiedlungen in der Nähe der Eisenbahnen und Straßen mit Autobustransport. Diese wurden zu sekundären Zentralstellen. Mit ihrem Wachstum und auch mit der Zunahme ihrer Ausstattung kam es in manchen Fällen zum Entstehen von neuen kompakten Siedlungseinheiten – Dörfern.

Alle erwähnten Entwicklungen waren die Ursache für funktionelle und räumliche Transformationen der Streusiedlungen. In der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts verloren sie langsam ihre ehemalige landwirtschaftliche Funktion, die immer mehr durch die Wohnfunktion ersetzt wurde. Infolge des Verlassens von Einzelhöfen durch die Bewohner blieben viele

unbewohnt, einige wurden zu Rekreationshütten umgestaltet. So erwerben die Einzelhöfe nach der landwirtschaftlichen und der Wohnfunktion eine dritte – die Rekreativfunktion.

Bei der Revitalisierung von Einzelhöfen und ihrer zukünftigen Perspektive muss man von allen diesen drei Grundfunktionen ausgehen – unter Beachtung der lokalen Bedingungen, der handwerklichen und kulturellen Traditionen. Dadurch können die ökonomischen, sozialen, aber zugleich auch historischen, kulturellen, ästhetischen und Umweltpotenziale von Streusiedlungen genutzt werden.

VILIAM LAUKO

### **On the problematic of the small farmsteads in Slovakian Carpathia**

Emergence, transformation, problems and perspectives for the dispersed settlements in Slovakian Carpathia

The individual farmsteads are described as dispersed settlements in this article; they emerged as agricultural properties through the colonisation of areas that previously had not been used for agricultural purposes.

Whereas individual farmsteads are among the oldest settlements in the world in some regions, the individual farmsteads in Slovakia were not constructed until comparatively recent times during the 16<sup>th</sup> century colonisation, which took place in three waves: firstly by the Wallachians (shepherds in Rumania, Ukraine and later also Slovakia), then the mountain tribes (from the border regions between Poland and Slovakia) and finally by the rural population from the existing villages.

The agricultural function of the dispersed settlements determines their localisation in areas that are favourable for agriculture and care of flocks, whereby the geological foundation, the relief, the hydrological, climactic and pedological circumstances played a significant role.

One can delimit 5 main regions of dispersed settlements in Slovakia:

1. The dispersed settlements in the Slovakian Ore Mountains and the surrounding mountain ranges around the Slovakian Ore Mountains (dispersed settlement of Detva),
2. The dispersed settlement region of Javornicko-beskydská,
3. The dispersed settlement region in the hilly landscape of Myjava and the White Carpathians (with enclaves in the neighbouring overall region),
4. The dispersed settlement region of Nova Bana,
5. The dispersed settlement region in the Strazovske Mountains (the Valasskobelianska region).

Rapid development and expansion of the individual farmsteads soon meant that they were relatively overpopulated. As social and economic changes took place in society, increasing problems emerged that caused the subsequent transformation. It became necessary for the population to seek other sources of income. One solution was seasonal or permanent emigration. In addition to agriculture as the main source of income for the population, crafts production also started to develop.

There was a significant transformation of the individual farmsteads after the Second World War – influenced by the political and economic circumstances, in particular the dawning communist era, planned economy, industrialisation and the formation of agricultural combines.

The construction of industrial plants in the cities that went hand in hand with housing construction generated high emigration among the inhabitants of the dispersed settlements to the nearest urban centres. The inhabitants that remained in the dispersed settlements were mainly older people and women working in agriculture, while the men in productive ages mainly worked in the industrial sector or other professions. The infrastructure situation of the individual farmsteads became increasingly significant. Dispersed settlements close to the railways and roads with bus transport

were at an advantage. They became secondary centres. With their growth and therefore the increase in facilities, there were several instances in which new, compact settlement units emerged – villages.

All of the aforementioned developments were the cause of functional and spatial transformation of the dispersed settlements. During the second half of the 20<sup>th</sup> century, they slowly lost their formerly agricultural function, which was increasingly displaced by a residential function. Many of the individual farmsteads remained abandoned after being left by their inhabitants, while others were re-functioned as recreational huts. In this way, the individual farmsteads developed their third function after agriculture and housing, namely recreation.

All of these three basic functions must be taken into consideration in the revitalisation of individual farmsteads and in catering for their future perspectives – also with consideration of the local circumstances and the crafts and cultural traditions. In this way, benefits can be reaped from the economic, social and also equally historical, cultural, aesthetic and environmental potential of the dispersed settlements.

VILIAM LAUKO

### **Le problème des fermes isolées dans les Carpates slovaques**

Naissance, mutations et perspectives de l'habitat dispersé dans les Carpates slovaques

Pour les commodités de l'exposé, les fermes isolées sont appelées habitat dispersé, né du défrichement de terres inutilisées jusque-là par l'agriculture.

Alors que dans la plus grande partie du monde les fermes isolées sont les formes les plus anciennes de peuplement, elles sont nées il y a peu en Slovaquie, pendant le mouvement de peuplement du XVI<sup>e</sup> siècle, qui s'est réparti en trois vagues: d'abord par les Valaques (bergers de Roumanie, d'Ukraine et, plus tard, de Slovaquie), la population montagnarde (de la région frontalière entre la Pologne et la Slovaquie) et les populations rurales des zones en aval (villages). L'implantation des fermes est disséminée dans les zones propices à l'agriculture et à l'élevage de bétail (bergers), tributaires des conditions géologiques, du régime hydrologique, du climat et des sols (pédologie).

Il est possible de distinguer pour la Slovaquie 5 grandes zones d'habitat dispersé :

1. La zone d'habitat dispersé des monts Métallifères de Slovaquie et des contreforts des monts Métallifères slovaques (la zone d'habitat dispersé de Detva),
2. La zone d'habitat dispersé de Javornicko-beskydská ,
3. La zone d'habitat dispersé des collines de Myjava et des Carpates blanches (avec plusieurs enclaves des régions voisines),
4. La zone d'habitat dispersé de Nova Bana,
5. La zone d'habitat dispersé des montagnes Strazovske (la région de Valasskobelianska).

L'essor rapide et la progression de ces fermes isolées a rapidement entraîné une surpopulation relative. Les difficultés se sont accrues avec les transformations sociales et économiques au fil du temps et les fermes en cause ont dû s'adapter avec en particulier pour conséquence, la nécessité de trouver d'autres sources de revenus. L'une des solutions était constituée par l'émigration saisonnière et définitive. A côté des productions agricoles en tant qu'emploi principal de la population, un artisanat local a commencé à se développer.

Les mutations les plus fortes ont été enregistrées après la Seconde Guerre Mondiale sous l'influence des conditions politiques et économiques nouvelles, en particulier les débuts du régime communiste, la planification économique, l'industrialisation et la collectivisation de l'agriculture.

La création d'industries dans les villes, associée à la construction de logements, a accéléré l'émigration des fermes isolées vers les centres urbains. Pour ceux qui étaient restés dans la région, une différence devenait nette entre les personnes d'un certain âge et les femmes occupées dans l'agriculture, et les hommes en âge de travailler qui étaient surtout employés dans l'industrie et d'autres activités. Dans cette perspective, l'implantation des fermes isolées par rapport aux moyens de communication devenait de plus en plus importante et les fermes isolées à proximité des lignes de chemin de fer et des routes desservies par un service d'autocars étaient plus favorisées. Avec le temps, elles sont devenues des sortes de centres secondaires dont certaines ont progressé et se sont équipées pour devenir d'authentiques villages de structure compacte. Conjugués, tous les facteurs mentionnés précédemment ont entraîné la transformation de l'habitat dispersé qui a perdu lentement sa vocation agricole pendant la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle pour devenir uniquement des zones d'habitat. Un grand nombre de fermes isolées ont été purement et simplement abandonnées, certaines ont été aménagées en gîtes et refuges. Une troisième fonction venait s'ajouter aux activités agricoles et à l'habitat: l'intégration dans l'économie des loisirs.

Toutes les tentatives de revitalisation des fermes isolées et toutes les options doivent tenir compte de ces trois vocations, sur la base bien entendu des conditions locales, des traditions artisanales et culturelles. De cette manière, il sera possible de mettre à profit les potentialités économiques et sociales mais aussi historiques, culturelles, esthétiques et environnementales de l'habitat dispersé de cette région.

ВИЛИАМ ЛАУКО

### **К вопросу о проблеме развития хуторов в Словакских Карпатах. Возникновение, трансформация, проблемы и перспективы рассредоточенного расселения**

В предлагаемой статье хутора определяются как рассредоточенное расселение в форме отдельных дворов, возникшее в связи с освоением ранее неиспользовавшихся в сельскохозяйственном производстве регионов.

В то время как в других странах мира и регионах хутора относятся к старейшим населённым пунктам, в Словакии они появились в недавнее время, в период освоения (колонизации) территории в 16 в., развивавшегося в результате трёх основных миграционных волн. Это были валахи (пастухи из Румынии, Украины, а позднее также из Словакии), жители горных районов (из словацко-польской границной области) и жители из других уже существовавших сельских населённых пунктов.

Сельскохозяйственные функции хуторов определяют их размещение в районах, благоприятных для развития сельского хозяйства вообще и животноводства в частности, причём большую роль здесь играют геологическое строение, рельеф, гидрологические, климатические и почвенные условия.

В Словакии выделяется пять основных районов рассредоточенного расселения.

1. Район хуторского расселения в Словакских Рудных горах и на территории прилегающих горных хребтов, в т.ч. район Детва (*Detva*).
2. Яворнико-Бескидский район рассредоточенного расселения (*Javornicko-Beskydská*).
3. Район хуторского расселения в холмистой местности Миява (*Myjava*) и в Белых Карпатах (с анклавами элементов расселения соседних районов).
4. Район хуторского расселения Нова Баня (*Nova Bana*).
5. Районы рассредоточенного расселения в Стражовских горах (*Strazovske*), включая Валаска Бела (*Valasskobelianska*).

Быстрое развитие и рост хуторов вызвал их относительное перенаселение. Вместе с социально-экономическими изменениями возникли и растущие проблемы, повлиявшие на общественную трансформацию этой формы расселения. Всё это вызывало необходимость поиска новых источников доходов хуторян. Решением стала сезонная и длительная эмиграция. Наряду с сельскохозяйственным производством, как основным видом занятости, начало развиваться также ремесленное производство.

Интенсивная трансформация хуторов произошла после Второй мировой войны, что определялось политическими и экономическими причинами. Приход к власти коммунистов был ознаменован развитием плановой экономики, индустриализацией и коллективизацией сельского хозяйства.

Строительство промышленных предприятий в городах, что было в свою очередь связано с развитием массового жилищного строительства, вызвало возросший отток населения из хуторов в городские центры. В хуторах остались в основном пожилые люди и женщины, занятые в сельском хозяйстве, в то время как мужское население в трудоспособном возрасте было преимущественно занято в промышленности и других несельскохозяйственных отраслях. При этом в отдельных случаях при рассредоточенном расселении возросло значение транспортно-географического положения. Преимущество получили хутора вблизи железнодорожных линий и автодорог с автобусным сообщением. Они превратились в центральные усадьбы второго порядка. В ряде случаев при их дальнейшем росте и благоустройстве возникали новые компактные сельские населённые пункты типа деревень.

Указанное развитие хуторов было причиной их функциональной и пространственной трансформации. Во второй половине 20 в. они постепенно потеряли свою прежнюю основную сельскохозяйственную функцию, которая всё больше замещалась функцией селитебной. Вследствие оттока населения многие хутора впрочем опустели, некоторые из них были переоборудованы под рекреационные объекты. Таким образом, многие хутора после сельскохозяйственной и селитебной функции приобрели ещё одну – рекреационную. При реконструкции хуторов и определении их перспектив в будущем следует исходить из всех этих трёх основных функций с учётом местных условий и ремесленных и культурных традиций. Благодаря этому могут быть практически задействованы экономический, социальный и одновременно исторический, культурный, эстетический и природный потенциал хуторов.